

**LEY DE REGULACIÓN DE AGENTES EXTRANJEROS**

**LEY N°. 1040**, Aprobada el 15 de Octubre de 2020

Publicada en La Gaceta, Diario Oficial N°. 192 del 19 de Octubre de 2020

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

A sus habitantes, hace saber:

**LA ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

Ha ordenado lo siguiente:

**LA ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

**CONSIDERANDO**

**I**

Que el Artículo 1° de la Constitución Política de la República, dispone lo siguiente: "La independencia, la soberanía y la autodeterminación nacional, son derechos irrenunciables del pueblo y fundamentos de la nación nicaragüense. Toda injerencia extranjera en los asuntos internos de Nicaragua o cualquier intento de

**ЗАКОН О РЕГУЛИРОВАНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ АГЕНТОВ**

**ЗАКОН № 1040**, утвержденный 15 октября 2020 года

Опубликован в "La Gaceta", "Diario Oficial"

**ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА**

Доводит до сведения населения:

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА**

Постановляет о нижеследующем:

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ РЕСПУБЛИКИ НИКАРАГУА,**

**УЧИТЫВАЯ,**

**I**

Что статья 1 Политической Конституции Республики Никарагуа предписывает следующее: «национальные независимость, суверенитет и самоопределение являются неотъемлемыми правами народа и основами никарагуанской нации. Всякое иностранное вмешательство во внутренние дела Никарагуа или

menoscabar esos derechos, atenta contra la vida del pueblo. Es deber de todos los nicaragüenses preservar y defender estos derechos".

## II

La larga lucha de los países y pueblos latinoamericanos por poner fin a las políticas de intervención en los asuntos internos y externos de los Estados, recogida en múltiples tratados internacionales, empezando por la Convención sobre derechos y deberes de los Estados, suscrita en la VII Conferencia Internacional Americana, el 26 de diciembre de 1933, Convención que consagró el principio fundamental de que "ningún Estado tiene el derecho de intervenir en los asuntos internos y externos de otro".

## III

La Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de Naciones Unidas, del 24 de octubre de 1970, DECLARACIÓN RELATIVA A LOS PRINCIPIOS DE DERECHO INTERNACIONAL REFERENTES A LAS RELACIONES DE AMISTAD Y A LA COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS DE CONFORMIDAD CON LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS, que establece "La obligación de no intervenir en los asuntos que son de la jurisdicción interna de los Estados, de conformidad con la Carta".

любая попытка нарушить данные права будет рассматриваться как посягательство на жизнь народа. Охрана и защита данных прав является долгом всех никарагуанцев.

## II

Длительная борьба латиноамериканских стран и народов, направленная на прекращение вмешательства во внутренние и внешние дела государств, закреплённая в многочисленных международных договорах, начиная с Конвенции о правах и обязанностях государств, подписанной на VII Международной Американской Конференции 26 декабря 1993 года, Конвенции, закрепившей фундаментальный принцип, заключающийся в том, что «никакое государство не имеет права вмешиваться во внутренние и внешние дела другого».

## III

Резолюция № 2625 (XXV) Генеральной Ассамблеи ООН от 24 октября 1970 года, ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРИНЦИПАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, КАСАЮЩИХСЯ ДРУЖЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ И СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ В СООТВЕТСТВИИ С УСТАВОМ ООН, который устанавливает «обязанности в соответствии с Уставом не вмешиваться в дела, входящие во внутреннюю компетенцию любого государства».

#### **IV**

De manera especial la sentencia de la Corte Internacional de Justicia, del 27 de junio de 1986, sobre el CASO DE LAS ACTIVIDADES MILITARES Y PARAMILITARES EN Y EN CONTRA DE NICARAGUA, que mandata que "Los Estados deben observar ambos principios, a saber, el no uso de la fuerza y el de no intervención, en interés de la paz y el orden de la comunidad".

#### **V**

Que es deber ineludible de la Asamblea Nacional desarrollar y hacer valer la Constitución Política de la República de Nicaragua para defender y proteger la independencia, soberanía y autodeterminación del país, pues "Es deber de todos los nicaragüenses preservar y defender estos derechos". POR TANTO En uso de sus facultades,

#### **HA DICTADO**

La siguiente:

**LEY N°. 1040**

**LEY DE REGULACIÓN DE AGENTES EXTRANJEROS**

#### **IV**

Особым образом постановление Международного Суда ООН от 27 июня 1986 года по ДЕЛУ О ПРОВЕДЕНИИ ВОЕННОЙ И ПОЛУВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРОТИВ НИКАРАГУА, в соответствии с которым «государства обязаны соблюдать оба принципа, в частности, неприменение силы и невмешательство в интересы мира и порядка в обществе».

#### **V**

Что развитие и отстаивание Политической Конституции Республики Никарагуа является неотъемлемым долгом Национальной Ассамблеи в целях защиты и охраны независимости, суверенитета и самоопределения страны, поскольку «охрана и защита указанных прав является обязанностью всех никарагуанцев». Таким образом, во исполнение своих полномочий:

#### **ПРЕДПИСЫВАЕТ**

Следующее:

**ЗАКОН № 1040**

**ЗАКОН О РЕГУЛИРОВАНИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
ИНОСТРАННЫХ АГЕНТОВ**

## **Capítulo I**

### **Disposiciones Generales**

#### **Artículo 1 Objeto**

La presente Ley tiene como objeto establecer el marco jurídico de regulación aplicable a las personas naturales o jurídicas nacionales o de otra nacionalidad que respondiendo a intereses y obteniendo financiamiento extranjero, utilicen esos recursos para realizar actividades que deriven en injerencia de Gobiernos, organizaciones o personas naturales extranjeras en los asuntos internos y externos de Nicaragua, atentando contra la independencia, la autodeterminación y la soberanía nacional, así como la estabilidad económica y política del país.

#### **Artículo 2 Ámbito de aplicación**

La presente Ley es aplicable a las personas naturales y jurídicas consideradas como sujetos obligados, así como capital o recursos financieros, bienes, activos y objetos de valor extranjeros vinculados a estas.

#### **Artículo 3 Definiciones**

Sin perjuicio de las definiciones que se establezcan en las normativas que se deriven de la presente Ley, se establecen las siguientes definiciones:

## **Часть 1**

### **Основные положения:**

#### **Статья 1. Объект**

Целью настоящего Закона является установление правовой основы регулирования в отношении физических и юридических лиц, являющихся гражданами Республики Никарагуа или другого государства, которые, действуя в чьих-либо интересах и получая финансирование из-за границы, используют указанные ресурсы для осуществления деятельности, приводящей к вмешательству иностранными правительствами, организациями или физическими лицами во внутренние и внешние дела Никарагуа, посягая при этом на независимость, самоопределение и национальный суверенитет, а также на экономическую и политическую стабильность страны.

#### **Статья 2. Сфера применения**

Настоящий закон применяется в отношении физических и юридических лиц, считающихся обязанными субъектами, а также в отношении капитала или источников финансирования, имущества, активов и ценных объектов иностранного происхождения, связанных с ними.

#### **Статья 3. Определения**

Не затрагивая определений, разрабатываемых в нормативных актах на основе данного закона, устанавливаются следующие определения:

**1. Agente de Publicidad:** Persona natural o jurídica que se dedica directa o indirectamente a la publicación o difusión de información oral, visual, gráfica, escrita o pictórica o de cualquier tipo de material, incluida la publicación por medio de anuncios, libros, periódicos, conferencias, transmisiones, películas, Tecnologías de la Información y la Comunicación u otros.

**2. Agente Extranjero:** Persona natural o jurídica, nicaragüense o de otra nacionalidad, que dentro de Nicaragua percibe fondos, bienes o cualquier objeto de valor provenientes directa o indirectamente de personas naturales, Gobiernos, Agencias, Fundaciones, Sociedades o Asociaciones extranjeras del tipo o naturaleza que sea, que trabaje, reciba fondos o responda a organismos que pertenecen o son controlados directa o indirectamente, por personas naturales, Gobiernos o entidades extranjeras; salvo las excepciones previstas en la presente Ley.

**3. Autoridad Competente:** Ministerio de Gobernación encargado de la regulación, supervisión y sanción en materia de Agentes Extranjeros a través del órgano designado para tal fin.

**1. Информационный агент** – физическое или юридическое лицо, прямо или косвенно занимающееся публикацией или распространением информации в устной, наглядной, графической, письменной или пиктографической форме, либо с использованием материалов любого вида, включая публикации посредством объявлений, книг, газет, лекций, трансляций, фильмов, информационно-коммуникационных технологий и др.

**2. Иностранный агент** – физическое или юридическое лицо, являющееся гражданином Никарагуа или другого государства, которое на территории Никарагуа получает денежные средства, имущество и другие ценные предметы, поступающие прямо или косвенно от иностранных физических лиц, правительств, агентств, фондов, объединений или ассоциаций любого вида и происхождения; которое работает, получает денежные средства или взаимодействует с органами, принадлежащими или контролируемые прямо или косвенно иностранными физическими лицами, правительствами или учреждениями; за исключением случаев, предусмотренных настоящим законом.

**3. Уполномоченный орган** – Министерство внутренних дел наделяется полномочиями по регулированию, надзору и применению мер наказания в сфере деятельности иностранных агентов и назначает учреждение для осуществления указанных функций.

**4. Capital Extranjero:** Se refiere al capital, fondos, activos y objetos de valor de un Gobierno de un país extranjero, de un partido político extranjero; de una persona natural o jurídica extranjera sea una sociedad, asociación, corporación, organización u otra combinación de personas organizadas según las leyes o que tengan su sede principal en un país extranjero.

**5. Consultor Político:** Persona que se dedica a informar o asesorar a otra persona natural o jurídica con relación a las políticas nacionales o internacionales de Nicaragua, con interés político y propósito de incidir en estas, en nombre o a favor de una persona natural o jurídica extranjera, de un Gobierno o partido político extranjero.

**6. Empleado de Servicios de Información:** Persona que se dedica a suministrar, difundir o publicar cuentas, descripciones, información o datos relativos a los beneficios, ventajas, hechos o condiciones de carácter político, industrial, laboral, económico, social, cultural o de otra índole de cualquier país que no sea Nicaragua, de cualquier Gobierno de un país extranjero o de un partido político extranjero o de una sociedad, asociación, corporación, organización o cualquier otra combinación de personas organizada con arreglo a las leyes de un país extranjero o que tengan su sede principal en ese país.

**4. Иностраный капитал** – капитал, денежные средства, активы и ценные предметы, принадлежащие правительству иностранного государства, иностранной политической партии; иностранному физическому или юридическому лицу любого типа, будь то объединение, ассоциация, корпорация, организация или иное объединение лиц, созданных в соответствии с законодательством, либо при наличии у таковых головного учреждения в иностранном государстве.

**5. Политический консультант** – лицо, занимающееся информированием или консультированием другого физического или юридического лица по вопросам национальной или международной политики Никарагуа, имеющее политический интерес и намерение повлиять на национальную или международную политику Никарагуа и действующее от имени или в пользу иностранного физического или юридического лица, правительства или иностранной политической партии.

**6. Сотрудник информационных служб** – иностранный гражданин, занимающийся предоставлением, распространением или публикацией учетных записей, описаний, информации или данных, связанных с выгодами, преимуществами, фактами или условиями политического, промышленного, трудового, экономического, социального, культурного или иного характера и являющийся представителем любого правительства иностранного государства или иностранной политической партии, либо объединения, ассоциации, корпорации, организации или любого другого объединения лиц, созданного

**7. Mandante Extranjero:** Se refiere a un Gobierno de un país extranjero, un partido político extranjero; una persona natural o jurídica extranjera sea una sociedad, asociación, corporación, organización u otra combinación de personas organizadas según las leyes o que tengan su sede principal en un país extranjero.

**8. Relacionista Público:** Persona natural o jurídica que se involucra directa o indirectamente a informar, asesorar o de alguna manera representar a un mandante extranjero en cualquier asunto con intereses políticos o públicos, en relación con dicho mandante, incluyendo el desarrollo de estrategias de comunicación, organización y desarrollo de eventos, programas de imagen y monitoreo de medios.

**9. Registro de Agentes Extranjeros:** Conjunto de información ordenada y sistematizada que lleva el Ministerio de Gobernación a través del órgano designado para tal fin, responsable de la regulación, supervisión y sanción en materia de Agentes Extranjeros.

в соответствии с законами иностранного государства или имеющих головное учреждение в этой стране.

**7. Иностранный заказчик** – правительство иностранного государства, иностранная политическая партия, иностранное физическое или юридическое лицо, будь то объединение, ассоциация, корпорация, организация либо другое объединение лиц, созданное в соответствии с законами иностранного государства или имеющих головное учреждение в иностранном государстве.

**8. Специалист по связям с общественностью** – физическое или юридическое лицо, прямо или косвенно участвующее в информировании, консультировании или представлении каким-либо образом иностранного заказчика по любым вопросам, касающимся политических или общественных интересов указанного заказчика, включая разработку коммуникационных стратегий, организацию и проведение мероприятий, программы для обработки изображений и мониторинг СМИ.

**9. Реестр иностранных агентов** – совокупность упорядоченной и систематизированной информации, хранящейся в Министерстве внутренних дел назначенным в этих целях учреждением, отвечающим за регулирование, надзор и применение мер наказания в отношении иностранных агентов.

#### **Artículo 4 Sujetos Obligados**

Son sujetos obligados de conformidad con la presente Ley cualquier persona natural nicaragüense o de otra nacionalidad o persona jurídica que dentro de Nicaragua se desempeña o trabaja como agente, representante, empleado, servidor o en cualquier otra actividad bajo orden, requerimiento, instrucción, dirección, supervisión, control de un organismo extranjero o de una persona natural o jurídica, cuyas actividades sean directa o indirectamente supervisadas, dirigidas, controladas, financiadas o subsidiadas en su totalidad o en parte por persona natural, Gobiernos, capital, empresas o fondos extranjeros directamente o por medio de terceras personas naturales o jurídicas.

Asimismo, las personas que dentro de Nicaragua actúan como consejeros, relacionistas públicos, agentes de publicidad, empleados de servicios de información o consultores políticos para o en interés de personas naturales y jurídicas, Gobiernos, fundaciones, empresas, sociedades o asociaciones extranjeras; que solicitan, cobran, perciban, emplean de cualquier manera o desembolsan fondos, contribuciones, préstamos, dinero o cualesquiera otras cosas de valor para o en interés de personas naturales, Gobiernos, agencias, fundaciones, empresas u organismos extranjeros; o representan directa o indirectamente los intereses de personas naturales, Gobiernos, fundaciones u organismos extranjeros ante cualquier ministerio, entidad pública, empresa u organismos oficiales del Estado de la República de Nicaragua.

#### **Статья 4. Обязанные субъекты**

Обязанным субъектом в соответствии с настоящим Законом является любое физическое или юридическое лицо гражданства Никарагуа или другого государства, либо юридическое лицо, выполняющее на территории Никарагуа функции агента, представителя, рабочего, служащего или занимающееся любой другой деятельностью в соответствии с распоряжениями, требованиями, инструкциями, указаниями, под надзором, контролем иностранного органа либо физического или юридического лица, деятельность которых прямо или косвенно находится под надзором, управлением, контролем, полным или частичным финансированием или субсидированием иностранных физических лиц, правительств, капиталов, компаний или фондов напрямую либо через третьих физических или юридических лиц.

Аналогичным образом, лица, действующие на территории Никарагуа в качестве советников, специалистов по связям с общественностью, информационных агентов, сотрудников информационных служб или политических консультантов в интересах иностранных физических и юридических лиц, правительств, фондов, компаний, объединений или ассоциаций; которые запрашивают, взимают, получают, используют любым способом или распределяют средства, взносы, ссуды, деньги или любые другие ценности для иностранных физических лиц, правительств, агентств, фондов, компаний или организаций, либо в их интересах; или прямо или косвенно представляют интересы иностранных лиц, правительств, фондов или организаций в любом министерстве, государственном

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>No forman parte de los sujetos obligados las personas naturales o jurídicas exceptuadas en la presente Ley.</p> <p><b>Artículo 5 Excepciones</b><br/>Quedan exceptuadas del ámbito de aplicación de la presente Ley:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Los Residentes Pensionados y Residentes Rentistas conforme a la Ley N°. 694, Ley de Promoción de Ingreso de Residentes Pensionados y Residentes Rentistas;</li> <li>2. Las personas naturales que reciben remesas familiares, entendiéndose como remesa familiar la que para tal efecto determine el Banco Central mediante Resolución del Consejo Directivo;</li> <li>3. Las empresas productivas y comerciales extranjeras con filiales o sucursales en Nicaragua;</li> <li>4. Las fábricas, industrias y cadenas de supermercados de inversión extranjera, sus trabajadores y prestadores de servicios;</li> <li>5. Las personas que establezcan relaciones comerciales bajo las condiciones de Acuerdos, Tratados, Convenios comerciales vigentes, en particular las inversiones, prestación de servicios y entrada temporal de personas de negocios, conforme a la legislación vigente en la materia;</li> </ol> | <p>учреждении, компании или официальных организациях Республики Никарагуа.</p> <p>Физические или юридические лица, подпадающие под исключения настоящего Закона, не являются обязанными субъектами.</p> <p><b>Статья 5. Исключения</b><br/>Из сферы действия настоящего Закона исключаются:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Пенсионеры-резиденты<sup>1</sup> и резиденты-рантье<sup>2</sup> в соответствии с Законом №. 694 «О повышении доходов пенсионеров-резидентов и резидентов-рантье»;</li> <li>2. Физические лица, получающие семейные денежные переводы в соответствии с определением Центрального банка, указанном в Резолюции Совета директоров;</li> <li>3. Иностранные производственные и коммерческие компании, имеющие филиалы в Никарагуа;</li> <li>4. Заводы, предприятия и сети супермаркетов с иностранными инвестициями, их сотрудники и поставщики услуг;</li> <li>5. Лица, устанавливающие деловые отношения на условиях соглашений, договоров, действующих торговых соглашений, в частности инвестиций, предоставления услуг и временного въезда предпринимателей, в соответствии с действующим законодательством в этой области;</li> </ol> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

6. Los organismos intergubernamentales de carácter humanitario. Así como las Misiones Diplomáticas y Consulares, Organismos Internacionales y Regionales, Agencias de Cooperación Internacional y el personal de estas entidades, debidamente acreditados en Nicaragua conforme a las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y sobre Relaciones Consulares y los acuerdos suscritos y vigentes con los Organismos Internacionales y Regionales;

7. Los medios de comunicación social internacionales y sus corresponsales; y

8. Las personas jurídicas de carácter religioso, que están debidamente inscritas ante el Ministerio de Gobernación con base en la Ley N°. 147, Ley General sobre Personas Jurídicas sin fines de lucro.

En tal sentido, la presente Ley no afecta los acuerdos o tratados comerciales vigentes ni los que pudieran suscribirse en el futuro. Tampoco las inversiones extranjeras, ni a las personas naturales o jurídicas vinculadas o que desempeñen actividades estrictamente económicas o comerciales o relativas a inversiones extranjeras.

En caso que las personas exceptuadas por la presente Ley lleguen a realizar actividades que deriven en injerencia de personas naturales o jurídicas, Gobiernos u organizaciones extranjeras en los asuntos

6. Межправительственные организации гуманитарного характера, а также дипломатические и консульские представительства, международные и региональные организации, агентства международного сотрудничества и сотрудники указанных организаций, аккредитованные в установленном порядке в Никарагуа в соответствии с Венскими конвенциями о дипломатических и консульских сношениях и действующими соглашениями, подписанными с международными и региональными организациями;

7. Международные средства массовой информации и их корреспонденты;

8. Юридические лица, занимающиеся религиозной деятельностью, зарегистрированные в установленном порядке Министерством внутренних дел в соответствии с Законом № 147 «О некоммерческих юридических лицах».

Настоящий Закон не затрагивает текущие коммерческие соглашения или договоры, ни те, которые могут быть подписаны в будущем. Иностранные инвестиции, физические или юридические лица, осуществляющие исключительно экономическую или коммерческую деятельность, либо деятельность, связанную с иностранными инвестициями (либо лица, имеющие отношение к таким видам деятельности) также не являются объектом регулирования настоящего Закона.

В случае если лица, подпадающие под исключения настоящего Закона, осуществляют деятельность, которая приводит к вмешательству иностранных физических или юридических лиц,

internos y externos de Nicaragua, se aplicará las disposiciones correspondientes de la legislación vigente.

## **Capítulo II**

### **Registro de Agentes Extranjeros**

#### **Artículo 6 Registro de Agentes Extranjeros**

Créase el Registro de Agentes Extranjeros, el que estará a cargo del Ministerio de Gobernación a través del órgano designado para tal fin. En este Registro deben inscribirse todos los sujetos obligados y brindar la información que este les requiera conforme lo regulado en la presente Ley y las normativas respectivas.

#### **Artículo 7 Autoridad competente**

La autoridad competente para la aplicación de la presente Ley es el Ministerio de Gobernación a través del órgano designado para tal fin, quien tiene las facultades de regulación, supervisión y sanción en esta materia. El Ministerio se reorganizará administrativamente para conformar el órgano correspondiente para el desarrollo y funcionamiento del Registro de Agentes Extranjeros.

Las entidades públicas, privadas o mixtas están obligadas a colaborar con la autoridad competente a solicitud de esta, con el propósito de garantizar el cumplimiento de la presente Ley.

правительств или организаций во внутренние и внешние дела Никарагуа, в отношении них применяются соответствующие положения действующего законодательства.

## **Глава II.**

### **Реестр иностранных агентов**

#### **Статья 6. Регистрация иностранных агентов**

Создается Реестр иностранных агентов, который будет вести Министерство внутренних дел назначенным для этого учреждением. Все обязанные субъекты должны регистрироваться в указанном Реестре и предоставлять информацию, требуемую в соответствии с положениями настоящего Закона и соответствующими нормативными актами.

#### **Статья 7. Компетентный орган**

Компетентным органом по применению настоящего Закона является Министерство внутренних дел, которому надлежит назначить учреждение, уполномоченное по регулированию, надзору и применению мер наказания в этой области. Министерство подлежит административной реорганизации с образованием соответствующего учреждения для разработки и ведения Реестра иностранных агентов.

В целях обеспечения соблюдения настоящего Закона государственные, частные или комбинированные организации обязаны сотрудничать с компетентным органом по его запросу.

**Artículo 8 Facultades de la autoridad competente**

Son facultades del órgano de aplicación de la presente Ley, las siguientes:

1. Administrar el Registro de Agentes Extranjeros de acuerdo a las disposiciones contenidas en la presente Ley;
2. Recibir los informes detallados y documentados de los Agentes Extranjeros;
3. Solicitar y recibir de los Agentes Extranjeros toda información necesaria para garantizar la aplicación de la Ley;
4. Regular, verificar y supervisar las actividades y el cumplimiento de las obligaciones de los Agentes Extranjeros;
5. Requerir a las personas naturales y jurídicas que actúan como Agentes Extranjeros su inscripción;
6. Evacuar consultas de personas naturales o jurídicas sobre su inscripción en el Registro de Agentes Extranjeros;
7. Emitir las correspondientes Normativas de regulación, supervisión y sanción para los Agentes Extranjeros;
8. Aplicar las sanciones que correspondan a los Agentes Extranjeros por el incumplimiento de las disposiciones de Ley y Normativas;
9. Coordinar con las instancias que corresponda para garantizar el efectivo cumplimiento de la presente Ley y el marco legal vigente;

**Статья 8. Полномочия компетентного органа**

К полномочиям органа-исполнителя настоящего Закона относятся:

1. Управление Реестром иностранных агентов в соответствии с положениями настоящего Закона;
2. Получение подробных и документально оформленных отчетов от иностранных агентов;
3. Запрос и получение от иностранных агентов всей необходимой информации в целях обеспечения применения Закона;
4. Регулирование, проверка и надзор за деятельностью и исполнением обязательств иностранных агентов;
5. Требование о регистрации физических и юридических лиц, действующих в качестве иностранных агентов;
6. Исполнение запросов физических или юридических лиц об их регистрации в Реестре иностранных агентов;
7. Издание соответствующих Правил регулирования, надзора и применения мер наказания для иностранных агентов;
8. Применение мер наказания в отношении иностранных агентов за несоблюдение положений Закона и Правил;
9. Координация действий с соответствующими органами в целях обеспечения эффективного исполнения настоящего Закона и действующей правовой базы;

10. Cualquier otra que determine la presente Ley y las Normativas respectivas.

**Artículo 9 Obligación de información de uso y destino de activos**

Los agentes extranjeros están obligados a informar a la autoridad competente previamente de cualquier transferencia de fondos o activos que vayan a recibir de manera directa o indirecta de personas naturales, Gobiernos, agencias, fundaciones, organizaciones, sociedades o asociaciones extranjeras del tipo o naturaleza que sean para desarrollar sus actividades como agente extranjero, debiendo expresar en dicho informe el uso y destino de los mismos.

Asimismo, deben proporcionar datos de identificación del o los Gobiernos extranjeros, partidos políticos extranjeros y sus entidades vinculadas, personas naturales o jurídicas que financien, proporcionen fondos o de cualquier manera faciliten medios económicos y materiales o de cualquier otro tipo para desempeñar su labor como agente extranjero. Esta información será pública.

La autoridad competente debe revisar y analizar si la información presentada por el agente extranjero está conforme.

10. Другие полномочия, определенные настоящим Законом и соответствующими Правилами.

**Статья 9. Обязанность предоставления информации об использовании и предназначении активов**

Иностранные агенты обязаны предварительно информировать компетентный орган о любом переводе денежных средств или активов, которые они собираются получить прямо или косвенно от иностранных физических лиц, правительств, агентств, фондов, организаций, объединений или ассоциаций любого типа или характера, направленных на развитие своей деятельности в качестве иностранного агента, указывая в упомянутом отчете их использование и предназначение.

Они также обязаны предоставлять идентификационные данные иностранного правительства или правительств, иностранных политических партий и связанных с ними организаций, физических или юридических лиц, которые финансируют, предоставляют денежные средства или каким-либо образом снабжают экономическими и материальными средствами или любыми другими для осуществления своей работы в качестве иностранного агента. Такая информация находится в открытом доступе.

Компетентный орган обязан проверять и анализировать, соответствует ли информация, представленная иностранным агентом, предъявляемым требованиям.

**Artículo 10 Presentación de informes**

Las personas naturales o jurídicas que se desempeñen como agentes extranjeros deben presentar mensualmente ante la autoridad competente un informe documentado, detallado y verificable de gastos, pagos, desembolsos, contrataciones y demás actividades vinculadas a su desempeño como agentes extranjeros. La suma de gastos se debe corresponder con el monto de los ingresos y bienes recibidos.

**Artículo 11 Uso de las donaciones**

Las donaciones que reciban las personas naturales o jurídicas inscritas en el Registro de Agentes Extranjeros no podrán ser utilizadas para financiar actividades no declaradas previamente. En el caso de las personas jurídicas tales donaciones no podrán ser usadas en actividades que no se correspondan con los fines u objetivos establecidos en su Escritura Constitutiva y Estatutos.

Dichas actividades no podrán ser ejecutadas sin previo registro en el portal web que para tal fin establezca la autoridad competente y no podrán cambiar el propósito declarado por el cual recibieron los fondos, sin aviso previo a la autoridad competente.

**Artículo 12 Sobre donaciones anónimas**

Las personas naturales o jurídicas inscritas en el Registro de Agentes Extranjeros no pueden recibir donaciones, fondos o bienes materiales de cualquier tipo procedente de fuentes o personas anónimas.

**Статья 10. Предоставление отчетности**

Физические или юридические лица, работающие в качестве иностранных агентов, обязаны ежемесячно представлять в компетентный орган документально оформленный, подробный и поддающийся проверке отчет о расходах, платежах, выплатах, контрактах и других действиях, связанных с их деятельностью в качестве иностранных агентов. Сумма расходов должна соответствовать сумме полученных доходов и имущества.

**Статья 11. Использование пожертвований**

Пожертвования, получаемые физическими или юридическими лицами, зарегистрированными в Реестре иностранных агентов, не могут быть использованы для финансирования ранее не заявленной деятельности. Такие пожертвования не могут использоваться в деятельности юридических лиц, в случае если она не соответствует целям или задачам, установленным в их учредительных документах и уставах.

Указанная деятельность не может осуществляться без предварительной регистрации на веб-портале, созданном в этих целях компетентным органом, а заявленная цель, для которой принимаются средства, не может быть изменена без предварительного уведомления компетентного органа.

**Статья 12. Об анонимных пожертвованиях**

Физические или юридические лица, зарегистрированные в Реестре иностранных агентов, не вправе получать пожертвования, денежные средства или материальные ценности любого рода от анонимных источников или лиц.

**Artículo 13 Recursos financieros y bienes materiales**

Los recursos financieros deben ser recibidos y canalizados a través de cualquier institución financiera supervisada y/o regulada que esté debidamente registrada en Nicaragua. Los bienes materiales procedentes del extranjero deberán cumplir la legislación en materia aduanera.

**Artículo 14 Sobre Agentes Extranjeros**

Las personas naturales o jurídicas, nicaragüenses o de otras nacionalidades que actúen como agentes extranjeros deben abstenerse, so pena de sanciones legales, de intervenir en cuestiones, actividades o temas de política interna y externa. Tampoco pueden financiar o promover el financiamiento a cualquier tipo de organización, movimiento, partido político, coaliciones o alianzas políticas o asociaciones que desarrollen actividades políticas internas en Nicaragua.

En el caso de las personas naturales estas no podrán ser funcionarios, empleados públicos o candidatos a cargos públicos de cualquier tipo o naturaleza. Este impedimento cesará un año después de que la autoridad competente haya aprobado el retiro del Registro de Agentes Extranjeros, lo que se hará una vez acredite ante la autoridad competente que efectivamente y de forma documentada ha dejado de ser agente extranjero.

**Статья 13. Финансовые ресурсы и материальные ценности**

Финансовые ресурсы должны поступать и направляться через любое контролируемое и (или) регулируемое финансовое учреждение, зарегистрированное в установленном порядке на территории Никарагуа. Материальные ценности заграничного происхождения должны соответствовать таможенному законодательству.

**Статья 14. Об иностранных агентах**

Физические или юридические лица, граждане Никарагуа или других государств, действующие в качестве иностранных агентов, должны воздерживаться, под угрозой наказания, от вмешательства в вопросы, действия или темы внутренней и внешней политики. Они также не вправе финансировать или способствовать финансированию любого типа организаций, движений, политических партий, коалиций, политических союзов или ассоциаций, которые осуществляют внутриполитическую деятельность в Никарагуа.

Физические лица, действующие в качестве иностранных агентов, не вправе занимать государственные должности или быть кандидатами на государственные должности любого вида или характера. Указанное ограничение отменяется по истечении года с момента одобрения компетентным органом исключения их из реестра иностранных агентов. Такое одобрение может быть получено при наличии обоснованного и документально оформленного подтверждения компетентному органу факта прекращения осуществления деятельности в качестве иностранного агента.

La presentación de documentos o pruebas falsas es causal suficiente para incurrir en responsabilidades administrativas y penales según sea el caso, determinadas por las instancia respectivas.

### **Artículo 15 Incumplimiento por no inscripción**

Cuando la autoridad competente tenga conocimiento de la existencia de personas naturales o jurídicas que actúan como agentes extranjeros y no han cumplido con la obligación de registrarse, procederá a notificar el deber de cumplir con dicha obligación dentro del plazo no mayor de 5 días hábiles.

En caso de que la persona natural o jurídica una vez transcurrido el plazo señalado en el párrafo anterior no se inscriba, la autoridad competente aplicará multas, podrá solicitar la cancelación de la personalidad jurídica a la instancia respectiva en el caso de las personas jurídicas. Todo sin perjuicio de las responsabilidades penales por la realización de actos que amenacen la seguridad soberana de la nación, determinada por la autoridad judicial.

En todo caso, la negativa a inscribirse autoriza a la autoridad competente a impedir la realización de las actividades y previa autorización judicial podrá intervenir los fondos y activos de la persona natural o jurídica que se niegue a cumplir la Ley.

Предоставление подложных документов или доказательств является достаточным основанием для привлечения к административной или уголовной ответственности в зависимости от обстоятельств, установленных соответствующими инстанциями.

### **Статья 15. Неисполнение обязанности по регистрации**

В случае если компетентному органу становится известно о существовании физических или юридических лиц, которые действуют в качестве иностранных агентов и не выполнили обязательство по регистрации, он уведомляет их о необходимости исполнить указанное обязательство в срок, не превышающий 5 рабочих дней.

В случае если физическое или юридическое лицо не регистрируется по истечении срока, указанного в предыдущем абзаце, компетентный орган назначает штраф и вправе ходатайствовать о прекращении деятельности юридического лица перед соответствующей инстанцией. Все вышеперечисленное не исключает уголовной ответственности за действия, угрожающие суверенной безопасности нации, совершение которых было установлено в судебном порядке.

В любом случае отказ от внесения в реестр дает полномочия компетентному органу по воспрепятствованию осуществлению деятельности, и с предварительного судебного разрешения, осуществлению ограничительных действий в отношении средств и активов физического или юридического лица, которое отказывается соблюдать Закон.

**Capítulo III**  
**Disposiciones Transitorias y Finales**

**Artículo 16 Transitorio**

Los sujetos obligados deben inscribirse en el Registro de Agentes Extranjeros dentro del plazo de 60 días hábiles, contados a partir de la entrada en vigencia de esta Ley.

Los sujetos obligados no podrán realizar movimientos de recursos financieros ni bienes materiales mientras no cumplan la obligación de registrarse en el plazo establecido.

**Artículo 17 Aplicación complementaria**

Para garantizar el efectivo cumplimiento de la presente Ley, la autoridad competente aplicará de forma complementaria las disposiciones que correspondan de la:

1. Ley N°. 976, Ley de la Unidad de Análisis Financiero, cuyo texto íntegro fue publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 190 del 07 de octubre de 2019;

2. Ley N°. 977, Ley Contra el Lavado de Activos, el Financiamiento al Terrorismo y el Financiamiento a la Proliferación de Armas de Destrucción Masiva, cuyo texto íntegro fue publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 165 del 29 de agosto de 2019; y

**Глава III.**  
**Переходные и заключительные положения**

**Статья 16 Переходный период**

Обязанные субъекты обязаны зарегистрироваться в Реестре иностранных агентов в течение 60 рабочих дней с момента вступления в силу настоящего Закона.

Обязанные субъекты не вправе осуществлять какие-либо действия с финансовыми ресурсами или материальными ценностями до тех пор, пока они не выполнят обязанность по регистрации в Реестре в установленный срок.

**Статья 17 Дополнительные нормативные правовые акты**

В целях обеспечения эффективного соблюдения настоящего Закона компетентный орган также руководствуется следующими положениями законодательства:

1. Закон №. 976 «О подразделении финансового анализа», полный текст которого был опубликован в “La Gaceta”, “Diario Oficial” № 190 от 7 октября 2019 г.;

2. Закон №. 977 «О борьбе с отмыванием денег, финансированием терроризма и финансированием распространения оружия массового уничтожения», полный текст которого был опубликован в “La Gaceta”, “Diario Oficial” № 165 от 29 августа 2019 г.;

3. Decreto N°. 14-2018, Reglamento de la Ley N°. 976, Ley de la Unidad de Análisis Financiero, publicado en La Gaceta, Diario Oficial N°. 190 del 03 de octubre de 2018.

Los funcionarios públicos que conozcan de la recepción de fondos de parte de los agentes extranjeros y las instituciones financieras supervisadas que reciban los recursos financieros para los Agentes Extranjeros deben reportar a la Unidad de Análisis Financiero (UAF), conforme a la legislación vigente.

#### **Artículo 18 Normativas**

La autoridad competente emitirá las normativas necesarias para ejercer la regulación, supervisión y sanción de los Agentes Extranjeros.

#### **Artículo 19 Publicación y vigencia**

La presente Ley entrará en vigencia a partir de su publicación en La Gaceta, Diario Oficial.

3. Указ № 14-2018, Регламент Закона № 976 «О подразделении финансового анализа», опубликован в La Gaceta, Diario Oficial № 190 от 3 октября 2018 г.

Должностные лица, которым стало известно о поступлении средств иностранным агентам и о поднадзорных финансовых учреждениях, которые получают финансовые ресурсы для иностранных агентов, обязаны сообщать об этом Подразделению финансового анализа (ПФА) в соответствии с действующим законодательством.

#### **Статья 18 Правила**

Компетентный орган разрабатывает необходимые правила для осуществления регулирования, надзора и применения мер наказания в отношении иностранных агентов.

#### **Статья 19 Опубликование и вступление в силу**

Настоящий Закон вступит в силу с момента его опубликования в “La Gaceta”, “Diario Oficial”.

Переводчики:

Асатурова Анжелика Евгеньевна

Гуралев Александр Владимирович

В соответствии с Законом от 12 августа 2009 года № 694 «О повышении доходов пенсионеров-резидентов и резидентов-рантье»

1. Резидент-пенсионер – физическое лицо, являющееся гражданином или иностранцем, получающее пенсию от правительства, государственных или частных учреждений, эквивалентную в национальной валюте сумме не ниже шестисот долларов США (600 долларов США) в месяц, и желающее постоянно проживать в Никарагуа.

2. Резидент-рантье – лицо, имеющее постоянный стабильный доход за границей на минимальную ежемесячную сумму, эквивалентную в национальной валюте сумме семьсот пятьдесят долларов США (750 долларов США) и желающее постоянно проживать в Никарагуа.